**Влияние человеческой деятельности на обогащение русского словаря за счёт немецкой лексики**

|  |
| --- |
| *Ерегина Д. А.**ГПОУ «Сыктывкарский гуманитарно-педагогический колледж имени И.А. Куратова»**Специальность 050146 Преподавание в начальных классах, IV курс,311 группа**Научный руководитель – Винтер С. Н., преподаватель немецкого языка* |

Лексика русского языка изменялась на протяжении многих веков. Сейчас она включает в себя более 100 тысяч слов, если не считать многочисленных терминов и профессионализмов. Несмотря на то, что в связи с постоянными изменениями, какая-то часть лексики устаревает и выходит из активного употребления, словарный состав языка непрерывно расширяется, так как процессы обогащения идут активнее, чем процессы старения. Обогащение языка напрямую связано с появлением новых слов в языке. Основным путем которых является заимствование слов из других языков. Лексика, в которую входят заимствованные слова, называется *иноязычной*. Основное правило употребления иноязычных слов - соблюдение целесообразности, коммуникативной оправданности. Не следует также избегать иностранных слов только потому, что они иностранные. Употребление иноязычных слов без надобности часто бывает связано с их непониманием, с искажением их смысла. А это недопустимо, поскольку мешает правильному восприятию смысла речи. В настоящее время проблема заимствований приобрела особую остроту потому, что в современном мире нет языков, словарный состав которых не обогащался бы за счёт иноязычных слов. Следовательно, проблема изучения и употребления иностранных слов является актуальной и в современном русском языке.

Данное исследование представляет интерес, так как проблема немецких заимствований изучена недостаточно. В данной работе необходимо определить основные источники проникновения немецких слов в русский язык и проследить за их изменениями, провести опрос среди студентов на знание этих слов.

Нами была выдвинута **гипотеза:**

Большинство немецких заимствованных слов вошли в ежедневную разговорную речь и являются неотличимыми от слов исконно русского происхождения.

**Целью** данного исследования являются:

1. изучить лексические заимствования из немецкого языка;
2. определить у обучающихся уровень понимания и восприятия иноязычных слов;

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

* дать определение понятию «заимствование»
* изучить причины и пути проникновения немецких заимствований в русский язык
* провести опрос
* доказать гипотезу

Объект данной работы - заимствованная лексика в современном русском языке.

**Методы исследования:**

* Этимологические словари
* Интернет-источники
* Опрос

**Какие слова называют заимствованными?**

Заимствование – это результат языковых контактов, представленный переходом элементов одного языка в другой. Чаще всего заимствуются слова, реже – синтаксические конструкции. Заимствованные слова подвергаются различным изменениям и приспосабливаются к его особенностям. В ходе этого приспособления иностранные слова усваиваются настолько, что их иноязычное происхождение перестает ощущаться и обнаруживается лишь этимологами. Например, нем. Der Teller - тарелка.

Однако множество иноязычных слов сохраняют следы своего происхождения в виде своеобразных звуковых, орфографических и грамматических особенностей, не свойственных исконно-русским словам.

Иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хоть и представляют довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, не превышают 10% всего его словарного состава. В общей лексической системе языка лишь небольшая их часть выступает в качестве межстилевой общеупотребительной лексики; подавляющее большинство из них имеет стилистически закрепленное употребление в книжной речи и характеризуется в связи с этим узкой сферой применения (выступая как термины, профессионализмы, специфические книжные слова).

**Пути и причины заимствования**

Существует несколько путей заимствования:

* Устные
* Письменные

При письменном заимствовании слово изменяется сравнительно мало. При устном же облик слова часто изменяется сильнее.

Заимствования могут быть непосредственными, из языка в язык, и опосредованными, через языки-посредники (маляр, ярмарка - из немецкого через польский; сирень - из латинского через немецкий).

Основные причины заимствования, как считают исследователи этой проблемы: исторические контакты народов; необходимость номинации новых предметов и понятий; новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности; языковая мода; экономия языковых средств; авторитетность языка-источника.

Причины заимствования можно подразделить на внешние и внутриязыковые. Основная внешняя причина – это тесные политические, экономические и культурные отношения между странами и народами. Основная внутриязыковая причина – это стремление заменить громоздкое наименование однословным понятием.

**Примеры слов**

Заимствованные немецкие слова относятся к различным областям человеческой деятельности:

* Военная лексика: плац, штурм, форт, штык, шомпол, ефрейтор;
* Производственная лексика: рубанок, домкрат, шайба, штатив, шпала, шифер, слесарь, шаблон;
* Торговая лексика: вексель, бухгалтер, кассир;
* Термины искусства: мольберт, штрих, масштаб, аншлаг, флейта, маляр, балетмейстер;
* Медицинская терминология: фельдшер, шприц, пластырь;
* Общественно-политическая лексика: диктат, сфальсифицировать, приоритет;
* Шахматная терминология: цейтнот, гроссмейстер, эндшпиль;
* Бытовая лексика: штопор, сельдерей, крендель, фартук, шляпа, парикмахер.

**Как изменялись слова?**

Проникая в русский язык, немецкие слова подвергаются изменениям. Например, дифтонги немецкого языка влекут за собой следующие фонетические поправки:

Немецкий язык Русский язык

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| eu | das Feuerwerk (eu → ей) | ей | фейерверк |
| ei | der Freier (ei → ай)  | ай/ей/и/а | фраер |
| äu | das Fräulein (äu → ей) | ей | фрейлина |
| au | das Auto (au → ав) | ав | авто, автомобиль |

* Первая буква h читается как г, например: das Halstuch – галстук.
* Иногда изменяется род заимствованных имён существительных: галстук – сущ. м.р., нем. das Halstuch - сущ. ср.р.
* Неупотребительные в русском языке иноязычные суффиксы заменяются более распространенными (иногда тоже иноязычными), например,маршировать (из нем. - marschieren).
* Нередко в русском языке подвергается изменению и первоначальное значение слов: der Maler (живописец) – «маляр», рабочий по окраске зданий и т.п.
* Говоря о признаках слов, пришедших из немецкого языка, можно отметить такую особенность – конечное безударное - ер в существительных. Например: бухгалтер, фельдшер и др.

**Практическая часть**

Нами было проведено исследование. Цель – определить наличие иноязычных слов немецкого происхождения в современном русском языке и распределить лексику по языкам. Основу исследования составляло проведение *опроса* обучающихся 311 группы СГПК, изучающих английский и немецкий языки, а также анализ полученных результатов. Предмет исследования – лексические единицы немецкого, русского и английского языков. Студентам предлагалось определить принадлежность того или иного слова к одному из трех языков, а именно: смогут ли они выявить происхождение заимствованных слов в русском языке и справится ли немецкая подгруппа лучше английской подгруппы?

Всего в опросе приняло участие 22 человека: из них 18% относятся к немецкой подгруппе, 82% - к английской. Им были представлены 9 слов немецкого происхождения и 2 слова английского и исконно русского происхождения.

Опрос показал:

В немецкой подгруппе:

* 3 человека смогли правильно определить 3немецких слова
* и всего лишь 1 человек - 7 слов

В английской подгруппе:

* 4 человека правильно определили 2 слова немецкого происхождения
* 9 человек - 3 слова
* 4 человека - 4 слова
* И всего лишь 1 человек - 5 слов

Также большинство немецких слов обучающимися было отнесено к английскому языку.

**Выводы**

Согласно проведенным методам исследования мы смогли изучить пути и причины заимствования немецких слов русским языком, проследить изменения этих слов при переходе, узнать результаты опроса и, самое главное, доказать гипотезу.

Из результатов опроса можно сделать вывод, что только единицы могут более-менее правильно определить языковую принадлежность слов. Большинство определяет верно, в среднем 3 слова из 9, относя их к английскому или русскому языку, что только подтверждает гипотезу.

Это означает, что люди, к сожалению, даже не догадываются о принадлежности тех или иных слов к немецкому языку.

Сформулированные нами выводы позволили внести определённые **рекомендации** по совершенствованию процесса изучения иностранного языка.

Обучающимся необходимо:

1. проводить параллель между иностранными языками, выявляя отличительные признаки лексики языка-передатчика и языка-преемника: фонетические, морфологические, грамматические;
2. использовать этимологические словари и иные Интернет-ресурсы для повышения интереса к языковым явлениям и фактам, для формирования понятия «чувство языка», улучшения знания по немецкому языку, для развития кругозора;

**Перспектива**

В следующем учебном году мы планируем провести подобное исследование, целью которого станет выяснение того, как студенты английской и немецкой подгрупп смогут определить происхождение тех или иных слов, появится ли у них «чувство языка», прислушаются ли они к нашим рекомендациям, улучшатся ли их результаты через год.

**Список использованной литературы**

1. [**https://infourok.ru/proekt-na-temu-zaimstvovaniya-nemeckih-slov-v-russkom-yazike-1412375.html**](https://infourok.ru/proekt-na-temu-zaimstvovaniya-nemeckih-slov-v-russkom-yazike-1412375.html)
2. [**Немецкий язык\nemeckie\_zaimstvovanija\_v\_russkom\_jazyke (1).doc**](%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA/nemeckie_zaimstvovanija_v_russkom_jazyke%20%281%29.doc)
3. [**http://festival.1september.ru/articles/661101/**](http://festival.1september.ru/articles/661101/)
4. [**Немецкий язык\Документ MicrosoftWord (2).docx**](%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA/%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%20Microsoft%20Word%20%282%29.docx)
5. [**https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Список\_немецких\_слов\_в\_русском\_языке**](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5%3A%D0%A1%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BE%D0%BA_%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D1%85_%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2_%D0%B2_%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5)
6. [**http://etymological.academic.ru/**](http://etymological.academic.ru/)

**Приложение**

Определите, к какому языку относятся данные слова:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Русский | Немецкий | Английский |
| Абзац |  |  |  |
| Пряха |  |  |  |
| Ванна |  |  |  |
| Кнопка |  |  |  |
| Шампунь |  |  |  |
| Стул |  |  |  |
| Такса |  |  |  |
| Рюкзак |  |  |  |
| Матовый |  |  |  |
| Ландшафт |  |  |  |
| Церковь |  |  |  |
| Шайба |  |  |  |

жёлтым цветом в таблице отмечены слова немецкого происхождения